

UNIVERSITI SAINS MALAYSIA

Peperiksaan Semester Kedua  
Sidang Akademik 2000/2001

Februari/Mac 2001

**HBT 213 – Semantik dan Sintaksis untuk Penterjemahan**

Masa : 3 jam

Sila pastikan bahawa kertas peperiksaan ini mengandungi **EMPAT** muka surat yang bercetak sebelum anda memulakan peperiksaan ini.

Kertas soalan ini mengandungi **LIMA [5]** soalan. Jawab soalan **SATU [1]** dan mana-mana **TIGA [3]** soalan yang lain.

1. Jawab soalan [a], [b] dan [c].

[a] Nyatakan definisi konsep ketaksaan.

[b] Kenalpastikan ketaksaan yang ada pada ayat-ayat di bawah.

[c] Terjemahkan ke dalam bahasa Melayu ayat-ayat ini di dalam dua makna yang taksa itu.

[i] We saw her duck.

[ii] The chicken is ready to eat.

[iii] Visiting relatives can be boring.

[iv] They passed the port on New Year's Eve.

[v] The thing that bothered Jack was crouching under the chair.

[vi] Cinderella watched the colourful ball.

[25 markah]

2. Jawab soalan [a] dan [b].

[a] Betulkah setiap kata memiliki makna leksikal? Cuba jelaskan.

[b] Dengan berpandukan definisi makna leksikal, huraikan perbezaan makna yang terdapat dalam ayat [i] – [vii].

[i] Saya terpaksa **duduk** di atas pokok itu sahaja.

[ii] Skru itu tidak betul **duduknya**.

[iii] Maka **duduklah** dia di Sungai Kelian sehingga kini.

[iv] Dia **duduk** termenung seorang diri.

[v] Ramli seperti kita juga, **duduk** sama rendah, berdiri sama tegak.

[vi] Pengetua sekolah itu orang yang **duduk** seperti kucing, melompat seperti harimau.

[vii] Dia menanam **duduk** kijang di belakang rumahnya.

[25markah]

3. Jawab soalan [a] dan [b].

[a] Terjemahkan ayat-ayat [i] –[v] ke dalam bahasa Melayu.

[b] Apakah perbezaan atau persamaan sintaksis di dalam ayat-ayat [i]-[v] dalam menangani makna **discharge** di dalam ayat-ayat tersebut.

[i] The cargo was **discharged** from the ship.

[ii] The Nile **discharges** into the Mediterranean.

[iii] The rifle was **discharged** accidentally.

[iv] The members of the jury was **discharged**.

[v] The wound hasn't healed, there is still some **discharge**.

[25 markah]

4. Dengan contoh-contoh yang sesuai, tulis nota tentang 4 tajuk daripada yang berikut.

[a] Makna kiasan

[b] Oposisi mutlak

[c] Oposisi kutub

[d] Hiponim dan hipernim

[e] Polisem

[25 markah]

5. Jawab soalan [a], [b] dan [c] berpandukan ayat-ayat [i]–[x]. Di dalam ayat-ayat tersebut terdapat fenomena pengguguran.

[a] Terjemahkan ayat-ayat tersebut ke dalam bahasa Melayu.

- [b] Berikan konstituen-konstituen bahasa Inggeris yang telah digugurkan.
- [c] Nyatakan sama ada konstituen yang digugurkan itu perlu diterjemahkan ke dalam versi bahasa Melayu atau tidak serta nyatakan alasannya.
- [i] The dog can jump higher than we can.
  - [ii] The poor need the money more than we do.
  - [iii] I don't know if Alice would come.
  - [iv] He could have asked the headmaster but he dare not.
  - [v] She believes Paul is a bachelor but I do not.
  - [vi] I never did go to London although I probably should have.
  - [vii] He took the test but she didn't.
  - [viii] He can run faster than Nick.
  - [ix] Are you leaving or not?
  - [x] I did ask her to attend the ball but I'm not sure if she could.

[25 markah]